

The One With the List

208 清单

钱德有了一台新电脑。

罗斯在朱丽和瑞秋之间摇摆不定，难以取舍。

钱德建议说，列一张优缺点对照表来进行理性的判断；

罗斯说瑞秋好像太爱漂亮，有点任性，乔伊漏记了“有点”；乔伊说瑞秋脚踝有点肥，还把瑞秋的名字打错了。

——说来说去，结果只列出了缺点。

至于朱丽，罗斯说她唯一的缺点是，“她不是瑞秋”。

罗斯最终选择了瑞秋，但当瑞秋发现他竟用这种方法进行取舍，她又不乐意同罗斯交往了。

莫妮卡找到一份新工作，为巧克力的代替品“魔克力”设计菜谱。



2.08 The One With the List

Chandler gets a new computer. Ross is depressed about having to chose between Julie and Rachel.

Chandler suggests they make a list of pros and cons, which somehow never makes it past the cons.

Ross choses Rachel, but then she finds the list and decides she doesn't want to be with Ross anymore.

Monica's finds a new job creating Thanksgiving recipes for Mockolate, a synthetic chocolate substitute.

[Scene: Monica and Rachel's apartment. Phoebe, Monica, and Rachel are there, discussing the night before.]

Rachel: Ross kissed me.

Monica: Oh my god, oh my god, oh my god!

Rachel: It was unbelievable!

Monica: Oh my god, oh my god, oh my god!

Phoebe: Ok, all right. We want to hear everything. Monica, get the wine and unplug the phone. Rachel, does this end well or do we need to get tissues?

unplug v. 拔去插头

Rachel: Oh, it ended very well.

Phoebe: Oh.

Monica: Do not start without me. Do not start without me.

Phoebe: Ok, all right, let's hear about the kiss. Was it like a soft brush against your lips? Or was it like a "I gotta have you now" kind of thing?

gotta<美俚>have got to 必须

Rachel: Well, at first it was really intense, you know. And then, oh god, and then we just sort of sunk into it.

intense adj. 激烈的/sink into v. 沉醉

Phoebe: Ok, so, ok, was he holding you? Or was his hand like on your back?

Rachel: No, actually first they started on my waist. And then, they slid up, and then, they were in my hair.

waist n. 腰部

Monica: Ohhhh.

[Scene: Ross' apartment. Ross, Chandler, and Joey are there eating pizza.]

Ross: And then I kissed her.

Joey: Tongue?

Ross: Yeah.

Joey: Cool.

Opening Credits

[Scene: Central Perk. Joey, Phoebe, Monica, and Chandler are there; Chandler is showing everyone his new computer.]

Chandler: All right, check out this bad boy. 12 megabytes of Ram. 500 megabyte hard drive. Built-in spreadsheet capabilities and a modem that transmits at over 28,000 b.p.s.

megabyte n. 兆字节/built-in adj. 内置的/spreadsheet n. 电子数据表/capability n. 能力 性能/transmit v. 传送

Phoebe: Wow. What are you gonna use it for?

Chandler: (doggedly) Games and stuff.

doggedly adv. 固执地

Monica: There are no jobs. There are no jobs for me.

Joey: Wait, here's one. Would you be willing to cook naked?

Monica: There's an ad for a naked chef?

Joey: No, but if you're willing to cook naked, then you might be willing to dance naked. And then...

(Ross enters, distraught.)

distraught adj. 忧心如焚的

Ross: Hi.

Phoebe: Hey, oh, so, um...how'd you make out last night?

Ross: That is funny. That is painfully funny. No, wait. Wait, yeah, that's just painful.

Monica: Wait a minute. I thought last night was great.

Ross: Yeah, it was, but...I get home, ok, and I see Julie's saline solution on my night table. And I'm thinking to myself, oh my god, **what the hell am I doing?** I mean, here I am, I am with Julie, this incredible, great woman, who I care about and who cares about me, and I'm like, what am I just gonna throw all that away?

saline adj. 含盐的/solution n. 溶液/night table n. 床头柜/care about v. 担心 关心

Joey: You got all that from saline solution?

Monica: We are talking about Rachel here. You and Rachel.

Ross: Believe me, I've been dreaming about me and Rachel for ten years now. But now, I'm with Julie, so it's like me and Julie, me and Rachel, me and Julie, me and...Rachel. Rachel, Rachel.

dream about v. 梦想 向往

Rachel: Hey you.

Ross: How are you?

Rachel: Good. How are you?

Ross: Good.

Julie: Hi, honey.

Ross: Hi, Julie. Hi, Julie. Julie, how are you?

Julie: Good.

Ross: Good, so everybody's here. Everybody's good. So, were you gonna play something, Phoebe?

Phoebe: Oh, well, actually.

Ross: Play it.

Phoebe: Ok, all right.

Joey: Hey, Julie, I didn't know you wore lenses.

wear lenses v. 戴隐形眼镜

Julie: What?

Ross: Sssh.

Phoebe: Ok, hi, hello, hi, ok, so... this is a song about a love triangle between three people that I made up. It's called "Two of Them Kissed Last Night".

love triangle n. 恋爱三角关系/make up v. 虚构

Phoebe: There was a girl, we'll call her Betty, and a guy let's call him Neil. Now I can't stress this point too strongly, this story isn't real. Now our Neil must decide, who will be the girl that he casts aside. Will Betty be the one who he loves truly? Or will it be the one who we'll call Loolie? He must decide, he must decide, even though I made him up, he must decide!

cast aside v. 消除 抛弃

[Scene: Mr. Ratstatter's office. Monica is there about a job.]

Ratstatter: This is a nice resume. Nice, nice, nice. Muy impressivo.

resume n. 简历/Muy impressivo <Spanish>extremely impressive

Monica: So, Mr. Rastatter, what exactly does this job entail? The ad wasn't too clear.

entail v. 需要 [eg: Your plan entails a lot of work]

Ratstatter: Mockolate.

Monica: I'm sorry?

Ratstatter: Mockolate. It's a completely synthetic chocolate substitute.

synthetic adj. 人工合成的/substitute n. 替代品

Monica: Ohh.

(He pulls out a piece of Mockolate.)

Ratstatter: Go ahead. Try a piece. Yeah, we think that Mockolate is even better than chocolate.

Monica: All right.

Ratstatter: Yeah?

Monica: I love how it crumbles. Now see, your chocolate doesn't do that.

crumble v. 破碎 碎裂[eg:This bread crumbles ever so easily]

Ratstatter: No, ma'am. Well, anyhow, we should be getting our F.D.A. approval any day now, hopefully, **in time for** Thanksgiving. See, **the way we look at it**, chocolate already dominates most of your major food-preparation holidays: Easter, Christmas, what have you.

anyhoo<俚>anyhow; anyway/approval n. 批准/any day now 之后的任何一天/dominate v. 支配 占优势/The U. S. Food and Drug Administration (FDA or USFDA) is an agency of the United States Department of Health and Human Services and is responsible for regulating and supervising the safety of foods, dietary supplements(n. 膳食补充品), drugs, vaccines, biological medical products, blood products, medical devices, radiation-emitting devices, veterinary(adj. 兽医的) products, and cosmetics. The FDA also enforces section 361 of the Public Health Service Act and the associated regulations, including sanitation requirements on interstate travel as well as specific rules for control of disease on products ranging from pet turtles to semen(n. 精液) donations for assisted reproductive medicine techniques.



Monica: Mmm-mmm.

Ratstatter: But, we're thinking, *given the right marketing*, we can make Thanksgiving the Mockolate holiday.

Monica: Wow.

Ratstatter: Aren't you going to swallow that?

Monica: *Just waiting for it to* stop bubbling.

Ratstatter: Yeah, isn't that great?

Monica: (with false enthusiasm) Mmm.

Ratstatter: Well, anyhoo, we are looking for a couple of chefs who can create some Thanksgiving-themed recipes. You think you might be interested?

Thanksgiving-themed adj. 以感恩节为主题/recipe n. 食谱

Monica: Abso...lutely. See, I love creating new recipes. I love Thanksgiving. And, well now, I love Mockolate.

Ratstatter: Really?

Monica: Especially the aftertaste, you know, I'll tell ya, that'll last ya till Christmas.

aftertaste n. 回味

[Scene: Monica and Rachel's apartment. Monica and Phoebe are there. Monica is suggesting Mockolate recipes to Phoebe.]

Monica: How about Mockolate mousse?

mousse n. (一种多泡沫含奶油的) 甜点

Phoebe: It's not very Thanksgiving-y.

Monica: Ok, how about pilgrim Mockolate mousse?

pilgrim n. 清教徒

Phoebe: What makes it pilgrim?

Monica: We'll put buckles on it.

buckle n. 搭扣/Pilgrim buckles are some popular ornaments(n. 装饰物) that resemble the clasp(n. 扣子), such as a metal square, on a shoe or hat, characteristic of traditional pilgrim costumes

Rachel: Hey.

Phoebe: Hey.

Monica: Hey.

Rachel: Did Ross call?

Monica: No, I'm sorry.

Rachel: Why didn't he call? He's gonna stay with Julie, isn't he? He's gonna stay with her and she's going to be all, "Hi, I'm Julie, Ross picked me, and we're gonna get married, have a lot of kids and dig up stuff together."

Phoebe: No offense, but that sounds nothing like her.

No offense adv. 恕我冒犯

[Scene: Chandler and Joey's apartment. Ross is up in arms about the Rachel/Julie situation.]

be up in arms about <俚> Extremely upset;indignant(adj. 愤慨的)火冒三丈[eg:All us students are up in arms at the news the school is raising our tuition ten percent]

Ross: I don't know what to do. What am I gonna do? I mean, this is like a complete nightmare.

Chandler: Oh, I know. This must be so hard. Oh, no. Two women love me. They're both gorgeous and sexy. My wallet's too small for my fifties, and my diamond shoes are too tight.

Joey: Hey, here's a thought, Ross.

Chandler: Don't touch the computer. Don't ever touch the computer.

Joey: Ross, listen. I got two words for you. Threesome.

Chandler: Ok, all right, look. Let's get logical about this, ok? We'll make a list. Rachel and Julie, pros and cons. Oh. We'll put their names in bold, with different fonts, and I can use different colors for each column.

pros and cons n. 赞成和反对的理由/bold n. 粗体/font n. 字体

Ross: Can't we just use a pen?

Chandler: No, Amish boy.

阿米什人(Amish)是美国和加拿大安大略省的一群基督新教再洗礼派门诺会信徒(又称亚米胥派),以拒绝汽车及电力等现代设施,过着简朴的生活而闻名。阿米什是德裔瑞士移民后裔组成的传统、严密的宗教组织,过着与世隔绝的生活。

Joey: All right, let's start with the cons, 'cause they're more fun. All right, Rachel first.

Ross: I don't know. I mean, all right, I guess you can say she's a little spoiled sometimes.

spoiled adj. 娇生惯养的

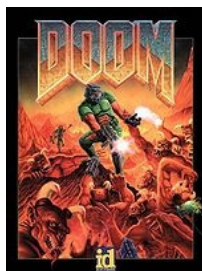
Joey: You could say that.

Ross: And I guess, sometimes, she's a little ditzy, you know. And I've seen her be a little too into her looks. Oh, and Julie and I, we have a lot in common 'cause we're both paleontologists, but Rachel's just a waitress.

ditzy adj. <俚>basically acting really dumb and innocent. Not really knowing what is going on. 肤浅幼稚的

Chandler: Waitress. Got it. You guys wanna play Doom? Or we could keep doing this. What else?

Doom (also typeset as DOOM) is a 1993 first-person shooter computer game by id Software that is a landmark title in the first-person shooter video game genre, and in first person gaming in general. It is widely recognized for pioneering immersive 3D graphics, networked multiplayer gaming on the PC platform, and support for custom expansions (WADs).



Ross: I don't know.

Joey: Oh, her ankles are a little chubby.

chubby adj. 圆胖的

Chandler: Ok, let's do Julie. What's wrong with her?

Ross: She's not Rachel.

[Scene: Monica and Rachel's apartment. Monica has made food for Phoebe and Rachel to taste.]

Monica: Ok, this is pumpkin pie with mockolate cookie crumb crust. This is mockolate cranberry cake, and these are mockolate chip cookies. Just like the Indians served.

crumb n. 碎屑/crust n. 面包皮/cranberry n. 红莓

Rachel: Oh my god.

Monica: Oh my god good?

Rachel: Oh my god, I can't believe you let me put this in my mouth.

Phoebe: Oh, oh sweet Lord! This is what evil must taste like!

[Scene: Chandler and Joey's apartment. Chandler is on the phone with a computer hotline.]

Chandler: I'm telling you this thing won't print. Yes, I pressed that button like 100 times. You know, for a hot line 'you are not so hot. What? What is that in the background? Are you watching Star Trek?

trek n. 艰苦跋涉/Star Trek is an American science fiction entertainment series and media franchise. The Star Trek fictional universe created by Gene Roddenberry is the setting of six television series including the original 1966 Star Trek, in addition to ten feature films with an eleventh in post-production to be released on May 8, 2009. The franchise also extends to dozens of computer and video games, hundreds of novels and instances of fan fiction, several fan-created video productions, as well as a themed attraction in Las Vegas. Beginning with the original TV series and continuing with the subsequent films and series, the franchise has created a cult phenomenon and has spawned many pop culture references. 星际迷航



(Ross enters with a melancholy look)

melancholy adj. 悲哀的

Joey: Hey, so how'd it go with Julie? Did you break her heart?

Ross: Yes, it was horrible. She cried. I cried. She threw things, they hit me. Anyway, I did the right thing.

Chandler: So, Spock actually hugs his father?

Spock is Enterprise's first officer in famous fictional TV series Star Trek

Rachel: Hey, do you guys have...hi.

Ross: Hi.

Rachel: Where you goin'?

Ross: I just got back from Julie's.

Rachel: Oh.

Ross: No, no, it's not what you think. It's the other thing.

Rachel: Well, what's the other thing, what do I think?

(Joey is looking at Rachel, smiling, and gesturing his head towards Ross.)

Ross: Well...

Joey: He broke up with Julie. Well, go hug her, for god's sakes.

Rachel: Really?

Ross: Really. It's always been you, Rach.

(Ross and Rachel hug. Spectators scream)

spectator n. 观众

Rachel: Oh, god.

Rachel: Oh, oh, this is good, this is really good.

Ross: I know, it's almost... What do you say we go take a walk, just us, not them?

take a walk v. 散步

Rachel: Let me get my coat.

Ross: Ok. No, hey, whoa, whoa, I'll get your coat.

Rachel: Ok, he's goin' to get my coat. He's goin' to get my coat. Oh my god, you guys. I can't believe this. This is unbelievable. What's that?

Chandler: What? Nothing. (Chandler closes up the laptop computer screen)

Rachel: What's that? What? I saw my name. What is it?

Chandler: No, no, see? See? (the printer starts to run) Hey, it's printing. Hey, it's printing!

(Chandler rips off the sheet of paper from the printer.)

rip off v. 撕掉

Rachel: Well what is it? Let me see.

Ross: Hey, someone order a coat?

Rachel: Ross, Chandler wrote something about me on his computer and he won't let me see.

Ross: He won't? He won't! Because, isn't that the short story you were writing?

Chandler: Yes, it is, short story, that I was writing.

Rachel: And I'm in it? Then let me read it.

All: No!

Rachel: Come on.

Joey: Hey, why don't you read it to her?

(Joey makes eye at Ross, But Ross and Chandler stare angrily at Joey, who thinks he has **come up with a good idea.**)

make eyes at v. 挤眉弄眼

Chandler: (through gritted teeth) Alright. It was summer, and it was hot. Rachel was there. A lonely gray couch. Oh look, cried Ned, and then the kingdom was his forever. The end.

grit vi. 咬牙切齿地说/gray adj. 灰色的

Ross: That's it? That's all you wrote? You're the worst writer in the whole world.

Rachel: All right, you know what? This isn't funny anymore. There's something about me on that piece of paper and I want to see it.

Ross: No, you don't.

Rachel: All right, you know what, that's fine. If you guys **want to be children about this**, that's fine. I do not need to see it. (Rachel grabs the paper, three guys pounces on her, but failed and she runs across the room, reading it to herself. ~)

pounce on v. 猛扑向

Rachel: What is this? Ross, what is this?

Chandler: Good luck. (Chandler and Joey leave quickly. ~)

Ross: Ok, just, just remember how crazy I am about you, ok?

Rachel: Kind of ditzy? Too into her looks? Spoiled?

Ross: Now that's a little spoiled. He was supposed to type little, **the idiot.**

Rachel: Just a waitress?

Ross: No, that, that was, I mean, as opposed to the... ok. Is this over yet, Rach?

as opposed to adv. 相对于

Rachel: Oh! I do not have chubby ankles!

Ross: No, no, wait, ok, ok, look at the other side. Look at Julie's column.

Rachel: She is not Rachem. What the hell's a Rachem? Is that some stupid paleontology word that I wouldn't know because I'm just a waitress.

paleontology n. 古生物学

(She goes into her apartment and slams the door.)

Ross: No, Rach, come on. Rach! Rach, no, no! She's not Rachel, she is, she is not, Rachel?

[Scene: Central Perk. Chandler, Monica, Joey, and Phoebe are there.]

Chandler: My diary! My diary, that's brilliant. I should have told her it was my diary, she never would have made me read her my diary.

diary n. 日记

Monica: You know, that's true. You'd be a great person to have around the day after an emergency.

Phoebe: I cannot believe Ross even made this list. What a dinkus!

dinkus<俚>A person that does stupid things. An insult.

Joey: Hey, cut him some slack. It was Chandler's idea.

slack adj. 不紧的 松的/cut sb some slack<俚> to not judge someone as severely as you usually would because they are having problems at the present time 放某人一马

Phoebe: What?

Monica: What?

Chandler: Oh good, I was hoping that would come up.

come up v. 提到 提及

Monica: This was your idea?

Phoebe: What were you thinking?

Chandler: All right, let's get some perspective here, ok? These things, they happen for a reason.

Monica: Yeah. You!

Chandler: All right, Pheeb, back me up here, ok? You believe in that karma crap, don't you?

karma n. 因果报应

Phoebe: Yeah, by the way, good luck in your next life as a dung beetle.

dung n. 粪肥/beetle n. 甲虫

dung beetle



[Scene: Monica and Rachel's apartment. Rachel is sitting on the couch, eating cookie. It is raining out. Ross climbs up the fire escape and is knocking on the window.]

fire escape n. a device for escape from a burning building; especially: a metal stairway (n. 楼梯) attached to the outside of a building 防火梯

Ross: Rach! Whoops! Rach, hey, open up, please!

Rachel: When somebody does not buzz you in, Ross, that means go away. That doesn't mean please climb up the fire escape.

Ross: I just wanna read something. It's your pro list.

Rachel: Not interested.

[Rachel closes the drapes over the window, goes into her bedroom and closes the door.]

drape <美>curtain 帘

Ross: Ok, ok, No.1: The way you cry at game shows. No.2: how much you love your friends. No.3: the way you play with your hair when you're nervous.

No.4: how brave you are for **starting your life over**. No.5: how great you are with Ben.

Ross: No.6: the way you smell.

Joey: Hey, Ross! What are you doin'?

Ross: Hey, Joey. You wanna open the window?

Joey: Oh, yeah, I do.

(He opens the window, Ross comes in, soaked)

soaked adj. (尤指被雨)湿透的

Chandler: What are you doing out there?

Ross: I am...

Monica: Oh, you must be freezing. You know what you need? How about a nice steaming cup of hot Mockolate?

streaming adj. 冒热气的

Ross: Rach, come on, open up. Rach, come on, come on, Rach. You got to give me another chance.

Rachel: No.

Ross: No?

Rachel: That's what I said.

Chandler: Look, maybe we should go?

Rachel: No, you guys, you really don't have to go, **we're done talking**.

Ross: Rach, come on, look, I know how you must feel.

Rachel: No, you don't, Ross. Imagine the worst things you think about yourself. Now, how would you feel if the one person that you **trusted the most in the world** not only thinks them too, but actually uses them as reasons not to be with you.

Ross: No, but I wanna be with you in spite of all those things.

Rachel: Oh, well, *that's mighty big of you*, Ross. I said don't go!

mighty adv. 很 非常/mighty big adj. To a great degree; extremely bountiful (adj. 慷慨的) or generous

Ross: You know what? If, things were the other way around, there's nothing you could put on a list that would ever make me not wanna be with you.

the other way around adv. 从相反方向

Rachel: Well then, I guess that's the difference between us. See, I'd never make a list.

(She closes the door in his face. Ross walks sullenly back to the couch and sits down. A moment of silence ensues.)

sullenly adv. 阴郁地/ensue vi. 跟着发生

Joey: I never know how long you're supposed to wait in this type of a situation before you can talk again, you know? (Ross stares blankly at him) Maybe a little longer.

blankly adv. 毫无表情地

[Scene: Mr. Ratstatter's office. Monica is there.]

Monica: Now, in some of these recipes, the quantities may seem just a little unusual, like these coconut mockolate holiday nut bars. I've indicated four cups of coconut, and four cups of crushed nut, and only one tablespoon of mockolate.

quantity n. 量/coconut n. 椰子果/nut bar n. 坚果棒/indicate v. 需要(配料)/crushed adj. 压碎的/tablespoon n. 大汤匙

Ratstatter: Doesn't matter.

Monica: What?

Ratstatter: Our FDA approval didn't come through. Something about laboratory rats.

come through v. 获准

Monica: Oh gosh, I'm sorry.

Ratstatter: Yeah, well, anyhoo, here is your check. Thank you for all the trouble you went through. Listen, you didn't eat a lot of it while you were cooking, did you?

Monica: Well, I ate some.

Ratstatter: Oh, some, that's fine. Some is fine. Some is not a lot. So, it doesn't burn when you pee, does it?

[Scene: Monica and Rachel's apartment. Monica and Rachel are there.]

Monica: Hello?

Ross: Hi.

Rachel: Is that him again? Tell him I'd come to the phone, but my ankles are weighin' me down.

weigh down v. burden or oppress 使负重

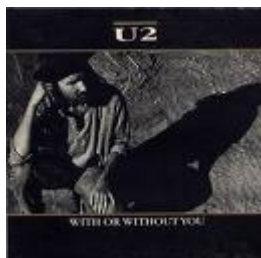
Monica: Listen, I don't think this is the best time.

Ross: Look, can you do something for me?

Monica: Sure, what? Ok. Music?

Radio: The next one's dedicated to Rachel from Ross. Rachel, he wants you to know he's deeply sorry for what he did and he hopes you can find it in your heart to forgive him. (With or Without You plays)

"With or Without You" is the lead single from U2's 1987 album, The Joshua Tree. It has since become highly-acclaimed as one of the band's most popular songs. Released as a single in March 1987, it became the group's first American #1 hit, spending three weeks at the top. It also reached #4 in the UK and #2 on the Dutch Top 40.



(Rachel seems touched. She pauses for a moment, then picks up the phone and starts to dial. Cut to Ross at his apartment)

touched adj. 被感动的

Radio: We've just gotten a call from Rachel, and she told us what Ross did. It's pretty appalling, and Ross, if you're listening, I don't wanna play your song anymore. Why don't we devote our time to a couple that stands a chance? Avery, Michelle's sorry she hit you with her car and she hopes you two will work it out.

appalling adj. 令人震惊的 骇人听闻的/stand a chance v. to have a chance, as of gaining or accomplishing something

Closing Credits

[Scene: Mr. Ratstatter's office. Monica is there.]

Ratstatter: Hi, thanks for coming in again.

Monica: Oh, not at all. I have no morals and I need the cash.

morals n. 道德

Ratstatter: It's like I'm lookin' in a mirror. Anyway, they're called "fishtachios". They taste exactly like pistachios, but they're made primarily of reconstituted fish bits. Here, try one.

pistachio n. 开心果/reconstituted adj. 再造的 再生的



Monica: All right.

Ratstatter: You're not allergic to anything, are you?

be allergic to v. 对...过敏

Monica: Cat hair.

Ratstatter: Oh, sorry.

END

